



**FACULTAD DE TURISMO Y FINANZAS**

**GRADO EN TURISMO**

**Estudio morfosintáctico aplicado a un texto turístico en alemán  
extraído de la página web:**

**<https://www.hamburg.de/dgs-erlebnis-und-freizeit/13512852/dgs-speicherstadt/>**

Trabajo Fin de Grado presentado por Noelia Andrés Puente, siendo el tutor del mismo el profesor Juan-Fadrique Fernández Martínez.

Vº. Bº. del Tutor: Juan-Fadrique Fernández Martínez

Alumna: Noelia Andrés

D.

Dña.

Sevilla. JUNIO de 2020





**GRADO EN TURISMO  
FACULTAD DE TURISMO Y FINANZAS**

**TRABAJO FIN DE GRADO  
CURSO ACADÉMICO [2019-2020]**

TÍTULO:

**Estudio morfosintáctico aplicado a un texto turístico en alemán extraído de la página web:**

**<https://www.hamburg.de/dgs-erlebnis-und-freizeit/13512852/dgs-speicherstadt/>**

AUTOR:

**NOELIA ANDRÉS PUENTE**

TUTOR:

**DR JUAN-FADRIQUE FERNÁNDEZ MARTÍNEZ**

DEPARTAMENTO:

**FLOLOGÍA ALEMANA**

ÁREA DE CONOCIMIENTO:

**FILOLOGÍA ALEMANA**

RESUMEN:

**En este trabajo de fin de grado se han analizado las principales categorías gramaticales en alemán a través de un texto escrito en alemán acerca de algunos de los lugares turísticos de la ciudad de Hamburgo.**

PALABRAS CLAVE:

**Hamburgo; texto; morfosintáctico; alemán; web;**



## ÍNDICE

1	CAPÍTULO 1.....	3
1.1	INTRODUCCIÓN.....	3
1.2	OBJETIVO GENERAL Y PARCIAL.....	3
1.3	JUSTIFICACIÓN DEL TEMA ELEGIDO .....	3
1.4	METODOLOGÍA.....	3
1.5	REVISIÓN BIBLIOGRÁFICA .....	4
2	CAPÍTULO 2.....	5
2.1	EL GÉNERO.....	5
2.2	EL NÚMERO .....	5
2.3	LA DECLINACIÓN DEL SUSTANTIVO.....	7
2.4	PRÉSTAMOS LINGÜÍSTICOS .....	9
2.5	SUSTANTIVOS COMPUESTOS .....	10
2.6	CONCLUSIÓN.....	11
3	CAPÍTULO 3.....	12
3.1	ADJETIVOS EN FUNCIÓN DE PREDICADO NOMINAL.....	12
3.2	ADJETIVOS EN FUNCIÓN DE ATRIBUTO .....	12
3.3	ADJETIVOS SIMPLES O COMPUESTOS.....	15
3.3.1	El grado positivo .....	15
3.3.2	El grado comparativo.....	15
3.3.3	El grado superlativo .....	15
3.4	CONCLUSIÓN.....	16
4	CAPÍTULO 4.....	17
4.1	MODOS DEL VERBO.....	17
4.1.1	Indicativo .....	17
4.1.2	Imperativo.....	19
4.1.3	Konjunktiv II.....	19
4.2	LOS VERBOS MODALES .....	20
4.3	LA VOZ PASIVA .....	20
4.4	CONCLUSIÓN.....	21
5	CAPÍTULO 5.....	22

5.1	PREPOSICIONES EN ACUSATIVO .....	22
5.2	PREPOSICIONES EN DATIVO .....	23
5.3	PREPOSICIONES EN DATIVO/ACUSATIVO (Wechselpräpositionen).....	24
5.4	PREPOSICIONES EN GENITIVO .....	25
5.5	CONCLUSIONES .....	25
6	CAPÍTULO 6.....	26
6.1	LA ORACIÓN .....	26
6.2	LA ORACIÓN SIMPLE.....	26
6.3	LA ORACIÓN COMPUESTA .....	26
6.3.1	La oración coordinada .....	26
6.3.2	Las oraciones principales unidas por adverbios conjuncionales .....	27
6.3.3	La oración subordinada .....	27
6.4	CONCLUSIÓN.....	30
7	CAPÍTULO 7.....	31
8	BIBLIOGRAFÍA.....	32
9	ANEXOS.....	33

# CAPÍTULO 1

## INTRODUCCIÓN

### 1.1 INTRODUCCIÓN

El texto elegido para realizar su análisis consiste en una página web que mostramos a continuación <https://www.hamburg.de/dgs-erlebnis-und-freizeit/13512852/dgs-speicherstadt/> en la que se presentan los distintos lugares turísticos a visitar en la ciudad de Hamburgo

### 1.2 OBJETIVO GENERAL Y PARCIAL

Tras profundizar en el texto podemos tener un mayor conocimiento de la gramática alemana, conociendo mejor sus principales categorías gramaticales y las estructuras sintácticas más representativas presentes en el texto analizado.

### 1.3 JUSTIFICACIÓN DEL TEMA ELEGIDO

El turismo a día de hoy es uno de los principales motores del mundo, la gente viaja y se nutre de la cultura, el idioma y las costumbres de otros países. Esto junto con la llegada de internet ha hecho que existan muchísimas web turísticas en las que se proporciona muchísima información a los turistas que quieren acudir a un destino turístico. Por ello es necesario realizar estudios gramaticales a estos textos que se generan en el ámbito turístico. Justamente son muchos los turistas de habla alemana que escogen España como destino turístico, pero también al revés miles de hispanohablantes que escogen un destino de habla alemana en Centroeuropa. Se considera el alemán como una de las lenguas extranjeras fundamentales en el sector turístico.

### 1.4 METODOLOGÍA

En primer lugar se llevará a cabo la elección de la página web y se extraerá un texto de la misma. En este caso de una página turística de la ciudad de Hamburgo. Después de la elección, se realizará una recopilación de bibliografía básica sobre gramática alemana.

Tras ello, se realizará un estudio de las principales categorías gramaticales de la lengua alemana. El trabajo quedará dividido en seis capítulos, con los cuales se consigue estudiar buena parte de la gramática alemana a nivel morfosintáctico.

Por último se determinarán conclusiones y se analizarán los resultados obtenidos, los que nos ayudará a entender mejor la tipología de un texto de una página web turística en alemán.

## 1.5 REVISIÓN BIBLIOGRÁFICA

El texto ha sido extraído de la siguiente página web <https://www.hamburg.de/dgs-erlebnis-und-freizeit/13512852/dgs-speicherstadt/>. Para la elaboración de este estudio gramatical a través del texto elegido es necesario obtener información de distintas fuentes.

En cuanto a esas fuentes se han utilizado varias gramáticas alemanas para hispanohablantes, que recogen los fundamentos en cuanto a categorías gramaticales y organización sintáctica en el sistema lingüístico, asimismo se recurrirá a diccionarios online tanto bilingües español-alemán como monolingües. Todos ellos recogidos en el capítulo octavo dedicado a la bibliografía.

## CAPÍTULO 2

### EL SUSTANTIVO

El sustantivo es una clase de palabra que se utiliza para designar o identificar a un ser animado o inanimado. Según Andreu Castell “Los nombres son palabras mediante las que podemos designar cosas concretas (*Tisch*= mesa), fenómeno abstractos (*Geduld*= paciencia) y seres vivos, ya sean éstos personas (*Frau*=mujer), animales (*Hund*=perro) o vegetales (*Baum*=árbol)”(Castell, 2002, p. 192).

En primer lugar, la característica que diferencia ortográficamente al sustantivo en alemán de otras palabras es que todos los sustantivos se escriben con mayúscula independientemente de su posición en la oración.

No obstante, esto no quiere decir que toda palabra escrita en mayúscula sea un sustantivo, además no es el único parámetro que lo caracteriza. Tienen generalmente un género fijo, en cambio el número y el caso cambian, características de las que hablaremos en los siguientes apartados.

#### 2.1 EL GÉNERO

En el alemán a diferencia del castellano podemos encontrar tres géneros gramaticales: el masculino, el femenino y el neutro.

Se pueden distinguir mediante los artículos que los acompañan, *der* para masculino, *die* para femenino y *das* para neutro en nominativo singular. Para el plural de los tres géneros solo existe un artículo *die*.

Se debe aprender el sustantivo en alemán con su género (artículo) y su plural, ya que la formación del último citado es también muy diverso.

A continuación se establece una clasificación de algunos ejemplos de los sustantivos del texto según su género:

- Masculinos:

*Der Tag* (día jornada), *der Flughafen* (aeropuerto), *der Dschungel* (selva, jungla).

- Femeninos:

*Die Stadt* (ciudad), *die Eisenbahn* (ferrocarril), *die Länge* (longitud).

- Neutros:

*Das TROPEN-Aquarium* (acuuario tropical), *das Gewürzmuseum* (museo de las especias), *das Fleet* (canal en ciudades).

#### 2.2 EL NÚMERO

La mayoría de los sustantivos pueden utilizarse en singular y plural, aunque existen algunas excepciones, como por ejemplo, los nombres propios o los nombres de ciudades en los que no existe plural.

En alemán existen diversas formas de formar el plural. Es imposible encontrar reglas generales para saber cómo se forma en dicho idioma el plural de los sustantivos. A

pesar de ello, hay algunas reglas, pero solo cubren un porcentaje pequeño del total. No obstante, es cierto que la forma más frecuente de formar el plural es con **-(e)n** para los sustantivos femeninos y **-e** para los sustantivos masculinos, y **-er** para los sustantivos neutros.

A continuación, se muestra una tabla con algunas de las formas más comunes de formar el plural de los sustantivos, utilizando como ejemplos, sustantivos del texto trabajado.

<b>DESINENCIAS PLURAL</b>	<b>DEL</b>	<b>SINGULAR</b>	<b>PLURAL</b>
-en		Die Öffnungszeiten = El horario de apertura Die Darstellung = La representación	Die Öffnungszeiten  Die Darstellungen
-n		Die Familie = la familia Der See / die See =el lago / el mar Die Karte = la tarjeta	Die Familien  Die Seen  Die Karten
-e		Der Skorpion =El escorpión Das Mal = vez	Die Skorpione  Die Male
-e + modificación Vocálica		Die Nacht = La noche Der Zug = El tren Die Turm =La torre Der Goldschatz = El tesoro de oro	Die Nächte  Die Züge  Die Türme  <b>Die Goldschätze</b>
-er		Das Kind = El niño	Die Kinder
-er + modificación Vocálica		Das Wunderland =El país de las maravillas	Die Wunderländer

-s	Der Waggon =El vagón Das Dungeon =el calabozo	Die Waggon <b>s</b>  Die Dungeon <b>s</b>
Sin terminación	<i>Der Besucher</i> <i>Die Besucherin</i> = el/la visitante <i>Der Schauspieler</i> <i>Die Schauspieler(in)</i> =el actor/la actriz	Die Besucher (invariable en masc.), pero die Besucherinnen (fem.)  Die Schauspieler Die Schauspielerinnen
- solo con inflexión vocálica (diéresis)	Der Hafen =el puerto. Der Vogel =el pájaro	Die Häfen  Die Vögel

**Tabla Formación del plural***Fuente: elaboración propia.*

- Algunos sustantivos como es el caso de *das Abenteuer* (aventura), *das Ufer* (orilla), *die Unterwasserwelt* (mundo submarino), *das Internet* (internet), *der/das Silvester* (Nochevieja) no tienen plural.
- Algunos sustantivos como *Die Krypta* (cripta) *Die Krypten* tienen el plural irregular o *Das Museum* (museo) *Die Museen*.

### 2.3 LA DECLINACIÓN DEL SUSTANTIVO

En el alemán el sustantivo se declina, esto quiere decir, que según la función sintáctica que desempeñe en la oración, se utilizará una terminación u otra en función del caso. Algo que diferencia al alemán de otras lenguas como el latín o el griego, es que el número de casos es más reducido. El orden sintáctico es otro medio para determinar el caso del sustantivo, sobre todo ante la ausencia de determinantes (artículos, posesivos, etc.) En alemán se diferencian cuatro casos: nominativo, acusativo, dativo y genitivo.

- **Nominativo:** responde a las preguntas “¿quién? (*wer?*)” o “¿qué? (*was?*)” y funciona como sujeto en la oración.

*“Die Länge der Öffnungszeiten variiert.”*

Nominativo femenino singular.

“Los horarios de apertura varían”.

*“Der **Rundgang** dauert anderthalb Stunden”*

Nominativo masculino singular.

“El recorrido dura una hora y media”.

- **Acusativo:** responde a las preguntas “¿qué? (*was?*)” o “¿a quién? (*wen?*)” y funciona como objeto directo en la oración.

*“Die Hamburger lieben **ihren Michel**, die Barockkirche gilt als das Wahrzeichen der Stadt.”*

Acusativo masculino singular.

“Los ciudadanos de Hamburgo aman a su Michel, la iglesia barroca es el punto de referencia de la ciudad”.

*“Welche grausame **Strafe** erwartet Sie?”*

Acusativo femenino singular.

“¿Qué castigo cruel te espera?”

- **Dativo:** responde a las preguntas “¿a quién?, ¿para quién?, ¿a qué? O ¿para qué? (*wem?*)” y funciona como objeto indirecto en la oración.

*Ein Fahrstuhl steht immer zur Verfügung, **bei dem** besonders spannenden nächtlichen **Turmbesuch** ist der Fahrstuhl sogar Pflicht.*

*Turmbesuch.* Dativo masculino singular.

“Siempre hay un ascensor disponible, y particularmente para la excitante visita nocturna a la torre, el ascensor es incluso obligatorio”

*Können Eltern **mit ihren Kindern** im Tropen-Aquarium bestaunen.*

*Ihren Kindern.* Dativo masculino plural.

“Los padres con sus hijos pueden maravillarse con el acuario tropical”.

En estos ejemplos sintácticamente el empleo del dativo no viene condicionado por ser objetos indirectos, sino por exigencia de la preposición que rigue a esos complementos preposicionales (*mit, im*), algo que se verá con más detalle en el capítulo dedicado a las preposiciones.

- **Genitivo:** responde a las preguntas “¿de quién?,” ¿de quiénes?” o “¿de qué? (*wessen?*)” y funciona como complemento de otro sustantivo.

*“Die roten Backsteinbauten **des Weltkulturerbes** sind auf Eichenpfählen ins Wasser gebaut.”*

*Des Weltkulturerbes.* Genitivo neutro singular.

“Los edificios de ladrillos rojos del patrimonio cultural mundial están contruidos sobre pilotes de roble en el agua”.

*“Ein beeindruckendes Schauspiel ist der tägliche Auftritt **des Turmbläasers**, jeden Tag um 10:00 UND 21:00 Uhr (sonntags un dan Kirchlichen Feiertagen um 12 Uhr).”*

*Des Turmbläasers.* Genitivo masculino singular.

“Un espectáculo impresionante es la actuación diaria del trompetero de la torre, todos los días a las 10:00 y 21:00 (los domingos y la fiestas de la iglesia a las 12:00)”

Además de los casos, nominativo, acusativo, dativo y genitivo, también se pueden utilizar los casos acusativo, dativo y genitivo precedidos de preposiciones, así los mismos no funcionarían solo como complemento directo o indirecto respectivamente. Al ser utilizados con preposiciones, se convierten en un sintagma preposicional. Esto hace que puedan desempeñar distintas funciones. Todo ello lo trataremos más detalladamente en el capítulo dedicado a las preposiciones. A continuación mostramos algún ejemplo:

- “*Nichts für Angsthassen ist ein Besuch des Hamburger Dungeons.*”

“Nada para los miedosos como una visita al calabozo de las hamburguesas”.

*Für Angsthassen* en este caso es, un acusativo masculino plural, precedido por la preposición *für*. En este caso el acusativo ya no desempeña la función de objeto directo.

- “*Bei Familienrundgängen extra für Kinder erkunden die Besucher wo der Pirat Klaus Störtebeker seinen Goldschatz versteckt hat und was bei Ebbe und Flut passiert.*”

“En los recorridos familiares, especialmente para niños, los visitantes exploran dónde ha escondido el pirata Klaus Störtebeker su tesoro de oro y lo que sucede durante la marea alta y baja”.

*Bei Familienrundgängen*, es un complemento circunstancial de lugar formado por la preposición *bei* y un acusativo masculino plural.

- “*Die Pest mit ihrem mörderischen Todeshauch zieht durch Hamburg.*”

“La plaga con su mortífero aliento de muerte barre Hamburgo”.

*Durch Hamburg* es acusativo neutro singular, precedido por la preposición *durch*, en este caso formando un complemento circunstancial de lugar.

## 2.4 PRÉSTAMOS LINGÜÍSTICOS

Los préstamos lingüísticos se definen como aquellas palabras o morfemas de un idioma que son tomados o prestados con poca o ninguna adaptación de otro idioma, por la influencia cultural.

Según la RAE, un **préstamo lingüístico** es un “elemento, generalmente léxico, que una lengua toma de otra”. En cambio, un **extranjerismo** es un “préstamo, especialmente el no adaptado”. La diferencia principal entre un préstamo lingüístico y un extranjerismo, es que, el extranjerismo es una palabra o construcción extranjera que se encuentra dentro de los préstamos lingüísticos pero no se adapta a la lengua en la que se incluye.

En el texto encontramos algunos extranjerismos de distintos tipos. Seguidamente se muestran algunos ejemplos de los mismos:

- Galicismos: *Hotel*.
- Anglicismos: *HafenCity Highlights*, *Adressdetails*, *Dungeon*.
- Latinismos: *Aquarium*, *Museum*.

Palabras como por ejemplo *Euro*, nos pueden llevar a la confusión, esta palabra es un internacionalismo, dado que se encuentra en varias lenguas.

En el texto encontramos numerosos extranjerismos, a pesar de su extensión. En su mayoría son anglicismos. Los anglicismos son muy frecuentes hoy en día, en muchos textos en el ámbito turístico, máxime en internet.

## 2.5 SUSTANTIVOS COMPUESTOS

Existen muchísimos sustantivos compuestos. No solo existen composiciones bimembres, sino que también hay composiciones de tres, cuatro, cinco o incluso más elementos.

A veces entre los miembros se añade un infijo (-s-).

Otra manera de formar sustantivos compuestos, es a través de un guion (-) entre los elementos. En el texto podemos encontrar numerosos ejemplos de distintos tipos:

- **Sustantivos bimembres sin infijo**, aparecen muchos en el texto, algunos ejemplos son:

*Familienurlaub*, (vacaciones familiares).

*Goldschatz*, (tesoro de oro).

*Rockkonzert*, (concierto de rock).

- **Sustantivos bimembres con infijo**, existen numerosos ejemplos, tres de ellos son:

*Lebenswelt*= (*Leben+s+welt*), (entorno vital).

*Verkehrskontrolle*=(*Verkehr+s+Kontrolle*), (control de circulación).

*Liebespärrchen*=(*Liebe+s+pärrchen*), (pareja de enamorados).

- **Sustantivos trimembres:**

*Hafenrundfahrt* = (*Hafen + rund + Fahrt*), (vuelta por el puerto).

*Köhlbrandbrücke*= (*Köhl+Brand+Brücke*), (el puente de Köhlbrand).

- **Sustantivos trimembres con infijo:**

*Sonnenblumenfeld*= (*Sonne+n+Blumen+Feld*), (campo de girasoles). Esta palabra además de estar compuesta por tres sustantivos, aparece el infijo -n-, entre “*Sonne*” y “*Blumen*”. Aunque lo más frecuente es el infijo -s-.

- **Sustantivos con guión**, aparecen varios en el texto, algunos ejemplos son:

*Hafen-Pass*, pase del puerto.

*Kombi-Preis*, precio combinado

*Michaelis-Kirche*, Iglesia de Michaelis.

*Tropen-Aquarium*, acuario tropical.

*Dungeon-Besucher*, visitante del calabozo.

## 2.6 CONCLUSIÓN

Para concluir con este capítulo acerca de los sustantivos, se debe destacar la importancia de los mismos en la lengua alemana. Tienen un género más variado, dado que cuenta con tres géneros, en comparación con el castellano, que no cuenta con género neutro. Además, la formación del plural es difícil para un hispanohablante dado que no existen unas reglas claras y fijas para ello. A pesar de esto, al aparecer una gran variedad de sustantivos en el texto, se han podido encontrar numerosos ejemplos de las distintas maneras de formarlo. Otro aspecto relevante es la abundancia de sustantivos compuestos (ya sean bimembres, trimembres, con infijo o con guion) y por otro, la aparición de nombres propios, más concretamente nombres de los monumentos de Hamburgo. Por último, aparecen numerosos anglicismos, algo muy propio de los textos turísticos actuales presentes en internet.

## CAPÍTULO 3

### EL ADJETIVO

“En términos generales, los adjetivos pueden ser definidos como aquellas palabras que sirven para atribuir una cualidad o un accidente a la realidad expresada por un nombre (p.e *groß*=grande y *krank*= enfermo)” (Castell, p.326).

La función propia del adjetivo consiste en determinar o calificar al sustantivo, cualquiera que sea la función que este desempeñe en la oración en la que aparece.

En el alemán, existen sintácticamente y morfológicamente dos tipos de adjetivos, los adjetivos en función de atributo, junto a los adjetivos en función de predicado nominal, de los que hablaremos a continuación.

#### 3.1 ADJETIVOS EN FUNCIÓN DE PREDICADO NOMINAL

Los adjetivos que actúan como predicados, generalmente van acompañados de un verbo copulativo, es decir, con verbos como *sein* y *werden*, pero también pueden ir acompañados con verbos como *machen* y *blieben*. Cuando los adjetivos desempeñan esta función como predicado, el adjetivo se coloca al final de la frase y es invariable.

En el texto encontramos distintos ejemplos de estos adjetivos, suelen ser habituales en lenguajes sencillos. Encontramos este lenguaje, dado que es un texto dirigido a los turistas tanto nacionales como internacionales, que quieran tener información sobre los distintos monumentos de Hamburgo.

A continuación se muestra un ejemplo del texto:

- *Die Auswahl an Hafenrundfahrten mit dem Fahrgastschiff oder der Barkasse ist **groß**.*

= La oferta de viajes por el puerto con barcos turísticos o en lanchas es grande.

#### 3.2 ADJETIVOS EN FUNCIÓN DE ATRIBUTO

Por otro lado, los adjetivos en su función de atributo, preceden siempre al sustantivo que califica y concuerda con él en género, número y caso. El número de adjetivos que preceden al sustantivo no influye a la hora de declinarlos, dado que todos llevan la misma desinencia.

Estos adjetivos se declinan según tres tablas de declinación (declinación débil, fuerte y mixta), según sea el determinante (artículo determinado, sin artículo o indeterminado/posesivo).

Seguidamente, paso a explicar estas declinaciones a través de distintos ejemplos del texto, acompañados por una tabla en la que se refleja cómo se declinaría el adjetivo en cada caso.

➤ **Declinación débil(artículo determinado+adjetivo)**

	<b>Der (masculino)</b>	<b>Die (femenino)</b>	<b>Das (neutro)</b>	<b>Die (plural)</b>
<b>NOMINATIVO</b>	<b>-e</b>	<b>-e</b>	<b>-e</b>	<b>-en</b>
<b>ACUSATIVO</b>	<b>-en</b>	<b>-e</b>	<b>-e</b>	<b>-en</b>
<b>GENITIVO</b>	<b>-en</b>	<b>-en</b>	<b>-en</b>	<b>-en</b>
<b>DATIVO</b>	<b>-en</b>	<b>-en</b>	<b>-en</b>	<b>-en</b>

**Tabla Declinación débil**

*Fuente: elaboración propia*

Se utiliza para *der, die, das, dieser, jener, derselbe, derjenige, jeder, welcher*.

Algunos ejemplos del texto:

*-Die Inquisition der **heiligen** Kirche verdächtigt Sie der Ketzerei, Sie werden festgenommen.*

=Si la Inquisición de la Santa Iglesia sospecha de herejía, usted será arrestado.

**heiligen (heilig)**, genitivo femenino singular.

- Sehenswürdigkeiten für die ganze Familie.

= Visitas para toda la familia.

**ganze (ganz)**, acusativo femenino singular.

*- Besucher lernen die Stadt Knuffingen mit dem **hochmodernem** Flughafen kennen, durchstreifen die **skandinavische** Gebirgseinsamkeit und den **gigantischen** Grand Canyon sowie das **malerische** Venedig.*

= Los visitantes conocen la ciudad de Knuffingen con su ultramoderno aeropuerto, recorren la soledad de las montañas escandinavas y el gigantesco Gran Cañón, así como la pintoresca Venecia.

**Hochmodernem (hochmodern)**, dativo masculino singular

**Skandinavische (skandinavisch)**, acusativo femenino singular.

**gigantischen (gigantisch)**, acusativo masculino singular.

**malerische (malerisch)**, acusativo neutro singular.

➤ **Declinación fuerte (sin artículo+adjetivo)**

	<b>Der (masculino)</b>	<b>Die(femenino)</b>	<b>Das(neutro)</b>	<b>Die (plural)</b>
<b>NOMINATIVO</b>	<b>-er</b>	<b>-e</b>	<b>-es</b>	<b>-e</b>

<b>ACUSATIVO</b>	<b>-en</b>	<b>-e</b>	<b>-es</b>	<b>-e</b>
<b>GENITIVO</b>	<b>-en</b>	<b>-er</b>	<b>-en</b>	<b>-er</b>
<b>DATIVO</b>	<b>-em</b>	<b>-er</b>	<b>-em</b>	<b>-en</b>

**Tabla Declinación fuerte.**

*Fuente: elaboración propia*

Se utiliza cuando al adjetivo no le precede nada, a excepción de algunos pronombres

-*Nachtmichel mit **gesonderten** Öffnungszeiten.*

=La iglesia de Nachtmichel con horarios especiales.

**gesonderten (gesondert)**, dativo femenino plural.

-*Eine ganze Reihe von Museen, die auch **kleinere** Kinder begeistern.*

=Toda una gama de museos que también atraen a los niños más pequeños.

**kleinere (klein)**, acusativo neutro plural. Aquí es necesario resaltar que el adjetivo "klein" va en grado comparativo, por eso la forma es "kleiner" y sobre esa forma se le añade la terminación -e en este caso.

- *Es heißt: "Rette sich, wer kann!", wenn die Deiche bersten und **gewaltige** Wassermassen die Stadt überfluten.*

=Se dice: ¡Corran por sus vidas!, cuando los diques se rompen y cantidades masivas de agua inundan la ciudad.

**gewaltige (gewaltig)**, nominativo femenino plural.

➤ **Declinación mixta (artículo indeterminado+adjetivo)**

	<b>Der (masculino)</b>	<b>Die (femenino)</b>	<b>Das (neutro)</b>	<b>Die (plural)</b>
<b>NOMINATIVO</b>	<b>-er</b>	<b>-e</b>	<b>-es</b>	<b>-en</b>
<b>ACUSATIVO</b>	<b>-en</b>	<b>-e</b>	<b>-es</b>	<b>-en</b>
<b>GENITIVO</b>	<b>-en</b>	<b>-en</b>	<b>-en</b>	<b>-en</b>
<b>DATIVO</b>	<b>-en</b>	<b>-en</b>	<b>-en</b>	<b>-en</b>

**Tabla Declinación mixta**

*Fuente: elaboración propia*

Se utiliza para artículos indeterminados (ein, eine...) y artículos posesivos (mein, meine, kein, keine...).

-*Eine Hafenrundfahrt ist zu allen Jahreszeiten ein **aufregender** Familienausflug.*

=Un paseo por el puerto es una emocionante salida familiar en todas las estaciones.

**aufregender (aufregend)**, nominativo masculino singular

-*Haben sie die vielen Stufen bis zur 132 Meter **hohen** Aussichtsplattform erklommen, werden sie mit einem **herrlichen** Ausblick belohnt.*

=Una vez que haya subido los numerosos escalones de la plataforma de observación de 132 metros de altura, será recompensado con una magnífica vista.

**hohen (hoch):** elevado, este adjetivo es irregular (cambia la raíz), tanto en el comparativo y superlativo, como aquí al usarse en función de atributo.

**herrlichen (herrlich),** dativo masculino singular.

- *“eine kurze einstündige Hafenrundfahrt oder eine Tour mit dem HADAG-Dampfer ins Alte Land, vielleicht kombiniert mit einer Fahrradtour durch das Obstanbaugebiet”.*

= “un corto tour de una hora por el puerto o un tour con el vapor HADAG a Tierra Alta, combinado quizás con un tour en bicicleta por la zona de cultivo de frutas”.

**kurze (kurz),** acusativo singular masculino.

**einstündige (einstüng),** acusativo singular masculino.

En este último ejemplo observamos como aparecen dos atributos delante del sustantivo y ambos tienen la misma terminación.

### 3.3 ADJETIVOS SIMPLES O COMPUESTOS

“Puesto que los adjetivos expresan a menudo juicio y valoraciones de cualidades, la determinación de éstas pueden hacerse por comparación con otros sustantivos que también las poseen. Se trata, pues, en este caso, de la gradación de los adjetivos, es decir del comparativo y del superlativo.”(R. y U. Hoberg, p.189)

Por lo cual, los adjetivos, tienen tres grados, positivo, comparativo y superlativo. A continuación se muestra la explicación y formación de cada uno con ejemplos del texto.

#### 3.3.1 El grado positivo

Se trata del adjetivo sin ninguna modificación. Veamos un ejemplo del texto:

*“April und Oktober täglich von 09:00 bis 19:00 Uhr (**letzter** Einlass 18:30 Uhr)”*

=Abril y octubre todos los días de 09:00 a 19:00 (**última** entrada a las 18:30).

#### 3.3.2 El grado comparativo

Se forma mediante la desinencia *-(er)*. En algunos casos, como en este ejemplo que mostraremos a continuación, además de añadir la flexión “er” al adjetivo, se añade una diéresis en la vocal de la raíz.

*“An mehr als der Hälfte der Tage im Jahr ist das Miniaturwunderland **länger** geöffnet, an ganz wenigen Tagen auch mal **kürzer**.”*

=En más de la mitad de los días del año el País de las Maravillas en miniatura está abierto más tiempo, en muy pocos días también a veces más cortos. Comparativos de *lang* y de *kurz* respectivamente.

#### 3.3.3 El grado superlativo

Este grado, en forma atributiva, atribuye a un objeto de su grado máximo de la cualidad, en relación con la de los demás objetos con que se le compara. Se forma con las desinencias *-st* o *-est*.

*“Hier winden sich **giftigste** Schlangen durch den Dschungel,”*

=Aquí las serpientes más venenosas se abren camino a través de la Selva.

En esta frase extraída del texto, al adjetivo *giftig* (venenoso, tóxico) se le añade la terminación *-st-*. Además por ser un atributo como tal se le añade a la raíz superlativa la terminación *-e* (nominativo femenino plural, declinación fuerte)

*“Dungeon-Besucher tauchen ab in die alten Gemäuer der Speicherstadt und durchleben die **düstersten** Stunden der Geschichte Hamburgs am eigenen Leib.”*

=Los visitantes de las mazmorras se sumergen en las viejas paredes de la “ciudad almacén” y experimentan de primera mano las horas más oscuras de la historia de Hamburgo.

**dürster-st-en** (adjetivo *durst* + superlativo *-st-* + terminación de atributo nominativo femenino plural, declinación débil)

Por otro lado, el sustantivo en forma adverbial se forma con la estructura: “am” + adjetivo en grado positivo “-sten”. En el caso de que el adjetivo no acompañe a un sustantivo.

De esta estructura no se han encontrado ejemplos en el texto.

### 3.4 CONCLUSIÓN

Tras este estudio de los adjetivos del texto, observamos que los mismos tienen un papel muy relevante, dado que ayudan a describir en este caso, los distintos lugares a visitar de Hamburgo. Por otro lado, cabe destacar que el texto cuenta con una gran riqueza léxica, dado que aparecen numerosos adjetivos simples, y sobre todo compuestos. Semánticamente la inmensa mayoría de los adjetivos empleados presentan rasgos positivos con el fin de ponderar las excelencias de los diferentes puntos de interés turístico de la ciudad y su entorno. Solo se utilizan superlativos de índole negativo para implementar el temor en la mazmorra a visitar, obviamente ese es el objetivo de esta actividad turística.

## CAPÍTULO 4

### EL VERBO

Según Andreu Castell, en términos generales “los verbos pueden describirse como palabras que sirven para referir acciones (*arbeiten* = trabajar, *essen* = comer, etc.), procesos (*fallen* = caer, *wachsen* = crecer, etc.) y estados (existieren = existir, *sein* = ser/estar ,etc.).”(Castell, 2002, p.86)

El sistema verbal alemán tiene algunas diferencias fundamentales frente al español. En primer lugar, es un sistema mucho más fácil dado que solo tiene seis tiempos verbales **Präsens** (presente), **Perfekt**( pretérito perfecto), **Präteritum** (es el tiempo pasado en alemán, y se corresponde con los tiempos indefinido e imperfecto en castellano) , **Plusquamperfekt** (pluscuamperfecto), **Futur I** (futuro simple), **Futur II** (futuro compuesto).

Por otro lado debemos hacer la distinción entre verbos **fuertes** (irregulares) caracterizados por el cambio de la vocal del radical de verbo en los tiempos verbales de presente, pretérito y participio, los verbos **débiles** (regulares) no muestran este cambio la raíz del verbo es siempre igual y los verbos **mixtos** (sólo en parte irregulares) dado que combinan los cambios en las vocales de los verbos fuertes con la terminación de la conjugación en pasado **-te** y la terminación en pasado participio **-t**, de los verbos débiles. También existen verbos con prefijos separables e inseparables y los verbos **regulares** (todos se conjugan de la misma manera) e **irregulares** (aquellos que no tiene en cuenta las reglas de conjugación del resto de verbos).

#### 4.1 MODOS DEL VERBO

En el modo se manifiesta la postura del hablante ante lo especificado o el grado de realidad. En alemán encontramos tres modos:

- **Indikativ (indicativo):** utilizado para expresar contenidos o hechos reales u objetivos vistos como seguros.
- **Imperativ (imperativo):** expresa órdenes, peticiones o consejos.
- **Konjunktiv (conjuntivo):** el *konjunktiv I* se emplea para el discurso indirecto, es decir, algo dicho, leído, pensado.. Mientras que el *Konjunktiv II* se emplea para expresar deseos, posibilidades, condiciones o contenidos reales.

Tras esta breve introducción, paso a explicar cada modo de manera individualizada con ayuda de distintos ejemplos del texto.

##### 4.1.1 Indikativ

“El indicativo (modo de la realidad) es la formas más básica o normal de la expresión verbal; presenta una acción como dada. Esto no quiere decir que se trate

necesariamente de una acción real. Es más en el modo indicativo se expresan también acciones “irreales” (como es el caso de los sueños o de los cuentos)”(Hoberg y Hoberg, 2004, p.59).

Existen seis tiempos verbales en el indicativo en alemán:

➤ **Presente (Präsens)**

El presente es utilizado para expresar una acción presente, una afirmación de validez general, una acción futura o pasada etc.

A continuación se muestran diferentes ejemplos del texto.

-“*Weit über 15.000.000 Besucher **zählt** das Miniatur Wunderland bis heute und **ist** damit Hamburgs größter touristischer Anziehungspunkt.*”

=”Con más de 15.000.000 de visitantes **cuenta** el Miniatur Wunderland hoy en día **es** la mayor atracción turística de Hamburgo.”

**zählt** (tercera persona del presente del verbo ZÄHLEN, verbo débil)

**ist** (tercera persona del verbo SEIN, verbo irregular)

-“Hier **gibt** es jeden Sonntag für Kinder den "Grundkurs Hafen" (...)

=”Todos los domingos **hay** un “curso básico de puerto para los niños (...)”

**gibt** tercera persona del verbo fuerte **geben** (haber, dar, o en este caso **es gibt**, hay, es un verbo fuerte.)

-“*Tipp: Karten übers Internet reservieren, das **erspart** lange Wartezeiten an der Kasse!*”

=”Consejo: Reserve las entradas por internet, así se ahorrará largas esperas en la taquilla.”

Presente de indicativo de verbo **ersparen** (ahorrar, evitar) con prefijo inseparable.

-“*Die Länge der Öffnungszeiten variiert.*”

=”El horario de apertura varía”

Presente de indicativo del verbo débil **variieren** (variar, cambiar).

-“*Die Eisenbahnen im Miniatur Wunderland **fahren** bei Tag und dunkler Nacht quer durch Deutschland..*”

=”Los ferrocarriles en el Miniatur Wunderland viajan a través de Alemania de día y de noche.”

Presente de indicativo del verbo irregular y fuerte **fahren** (salir, estar en marcha).

➤ **Präteritum**

No existen ejemplos en el texto en este tiempo.

➤ **Perfekt**

El pretérito perfecto es un tiempo verbal que se usa para referirse a una acción pasada sin relación con el presente, aun acción parada que continua en el presente y a una acción que se completará en el futuro. Es el pasado más usado en alemán en la lengua hablada.

Se forma con el verbo auxiliar **haben** o **sein** en presente + el participio de pasado para el verbo que se conjuga. El auxiliar **sein** sólo se usa para los verbos **sein**,

*passieren, bleiben, werden* o para verbos intransitivos y no reflexivos que indiquen movimiento o indiquen movimiento o cambio de estado como son por ejemplos los verbos *laufen* y *fallen*. El auxiliar *haben* se utiliza en los demás casos. Algunos verbos dependiendo de la oración pueden ser transitivos o intransitivos, por lo que en algunos casos irá como auxiliar *sein* (función intransitiva) y en otras *haben* (función intransitiva).

Algunos ejemplos del texto:

-***Haben*** sie die vielen Stufen bis zur 132 Meter hohen Aussichtsplattform ***erklommen***, werden sie mit einem herrlichen Ausblick belohnt."

= "Una vez que haya subido muchos escalones de la plataforma de observación de 132 metros de altura, será recompensado con una magnífica vista"

Perfecto conjugado con ***haben*** del verbo ***erklimmen*** (escalar). Este verbo es un verbo fuerte porque cambia la raíz y el participio de pasado acaba en la desinencia *-en* (rasgo de los verbos fuertes al formar su participio).

- "Wer die sieben Stockwerke ***überwunden*** hat und auf dem Dach des [Dockland](#) steht wird mit einem wunderbaren Blick über den Hafen belohnt."

= "Aquellos que hayan superado los siete pisos y estén en el techo del muelle serán recompensado con una maravillosa vista sobre el puerto."

Perfecto del verbo *überwinden* (superar) verbo fuerte e inseparable.

- Futuro (*Zukunft I*) Pluscuamperfecto (*Plusquamperfekt*)
- Futuro perfecto (*Zukunft II*)

En el texto no se han encontrado ejemplos en estos tiempos dado que el texto está escrito en presente fundamentalmente.

#### 4.1.2 Imperativ

Como ya se explicó anteriormente, el imperativo se expresa con invitación a hacer algo, ya sea orden, mandato, prohibición...

Por otro lado, en el texto únicamente encontramos un ejemplo en la segunda persona, a continuación se muestra:

- "***Rette*** sich, wer kann!"

= "¡Sálvese quien pueda!"

El texto no utiliza el imperativo de cortesía porque no se dirige directamente a lector de la página web. Utiliza otras fórmulas, se refiere a los mismos como "die Besucher" (los visitantes). Utiliza otras formas impersonales como:

"Tipps: Karten über Internet reservieren" (consejos: reservar entradas por internet), en vez de dirigirse directamente a su interlocutor con el imperativo "Reservieren Sie über Internet" que sería algo totalmente habitual en este tipo de páginas web.

#### 4.1.3 Konjunktiv II

El modo conjuntivo, se utiliza en el contexto en el que el hablante no pretende asegurar nada, sino que presenta algo como posible o irreal. Existen dos formas de conjuntivo, el conjuntivo I y el conjuntivo II, diferenciadas en forma y uso respectivamente.

En el texto no se han encontrado ejemplos de *Konjunktiv II*. Eso se debe a que este tiempo se suele utilizar para expresar deseos, sueños, fantasías o situaciones imaginarias. De la misma manera tampoco hay rastros del *Konjunktiv I*.

## 4.2 LOS VERBOS MODALES

Los verbos modales son aquellos que expresan oportunidad o permiso. Estos requieren de un verbo en infinitivo para complementar su significado, todos son irregulares. Algunos ejemplos son *dürfen*(poder), *Können* (poder), *mögen*(gustar), *müssen*(deber o tener que ) , *sollen* (deber), *wollen*(querer). Tras buscar en el texto, solo se ha encontrado un ejemplo con estas características:

- “14.300 tropische Tiere und 300 Tierarten, unter anderem freilaufende Kattas und Loris, **können** Eltern mit ihren Kindern im Tropen-Aquarium **bestaunen**.”

=14.300 animales tropicales y 300 especies entre ellas ratas y loris de cría en libertad, pueden ser admirados por los padres y sus hijos en el acuario.

En este ejemplo el verbo **können** (poder) aparece acompañado por el verbo **bestaunen** (admirar).

## 4.3 LA VOZ PASIVA

Tanto la voz activa como la pasiva pueden expresar el mismo hecho. Se utiliza una construcción u otra en función del interés dominante. La voz pasiva se suele utilizar cuando el agente o generador de la acción no es objeto de interés alguno por parte del que habla. Esta voz es muy propia del alemán, y aparece a menudo en textos científicos, administrativos o de información política, en los cuales el protagonista de la acción no es el centro de interés, sino el proceso en sí. En este caso en el texto solo se ha encontrado la voz pasiva en la forma de presente.

A continuación se muestran algunos ejemplos con sus respectivas traducciones:

- “Die Häuser **werden** von über 1.000 Lampen kunstvoll **angestrahlt**.”

=“Las casas están artísticamente iluminadas por más de mil lámparas.”

El verbo **anstrahlen** es un verbo débil, por eso el participio acaba en la desinencia –t y a su vez es un verbo separable, de ahí que “-ge-“ se intercale entre el prefijo verbal y la raíz.

- “Haben sie die vielen Stufen bis zur 132 Meter hohen Aussichtsplattform erklommen, **werden** sie mit einem herrlichen Ausblick **belohnt**.”

=“Una vez que haya subido los muchos escalones de la plataforma de observación de 132 metros de altura, es recompensado con una magnífica vista.”

El verbo belohnen es un verbo débil e inseparable (be-).

- “Dockland: Wer die sieben Stockwerke überwunden hat und auf dem Dach des Dockland steht **wird** mit einem wunderbaren Blick über den Hafen **belohnt**.”

=“Dockland: Quien haya superado los siete pisos y se pare en el techo del *Dockland* es recompensado con una maravillosa vista sobre el puerto”.

- *Die Inquisition der heiligen Kirche verdächtigt Sie der Ketzerei, Sie **werden festgenommen**.*

= Si la Inquisición de la Santa Iglesia sospecha de herejía, usted será arrestado.

**Festnehmen** verbo fuerte y separable.

Por otro lado encontramos pasivas de situación:

- *Die Fluchtwege sind **versperrt** und die Dungeon-Besucher sind mittendrin.*

= Las rutas de escape están bloqueadas y los visitantes del calabozo están justo en el medio.

**Sein** acompañado del verbo **versperren** (obstruir, bloquear, verbo débil e inseparable)

- *Das Hafenumuseum ist **geöffnet** von April bis Oktober.*

= El museo del puerto está abierto de abril a octubre.

Verbo **öffnen** es un verbo débil.

- “Der Stadtteil ist **durchzogen** von Fleeten und lässt sich deshalb prima per Barkasse erkunden.”

=El distrito está atravesado por canales y por lo tanto puede ser explorado fácilmente en barco.

Verbo irregular e inseparable **durchziehen**.

#### 4.4 CONCLUSIÓN

En el texto aparecen todo tipo de verbos (modales, separables, inseparables, fuertes y débiles) como en cualquier texto de cierta extensión. En este caso aparecen muchos ejemplos de voz pasiva algo que suele ser más frecuente en el alemán que en castellano. La mayor parte del texto está redactado en presente dado que los elementos turísticos y las actividades que se pueden realizar en Hamburgo se cuentan en presente. En cuanto al imperativo, solo aparecen frases hechas. Lo habitual es que en textos en los que se dirigen al usuario de una página virtual sea de “usted”, el imperativo de cortesía, pero en el texto no aparecen ejemplos del mismo.

## CAPÍTULO 5

### LAS PREPOSICIONES

Según Castell, “Las preposiciones son partículas invariables, poseedoras de rección, que aparecen principalmente en compañía de sintagmas nominales y de pronombres, en ocasiones también adverbios, constituyendo con ellos un sintagma en función de complemento de un verbo, un nombre o un adjetivo. Del régimen de la preposición dependerá el caso en que aparezca el sintagma nominal o el pronombre que la acompañe.”(Castell, 2002, p. 434).

La preposición es una de las categorías gramaticales más difícil dentro de cualquier idioma, dado que al poder ser utilizada de numerosas formas, hace difícil una clara sistematización de su uso.

Por otro lado, las preposiciones en alemán exigen determinados casos gramaticales (acusativo, dativo, genitivo) de los que hablaremos a continuación de manera individualizada con ejemplos extraídos del texto.

#### 5.1 PREPOSICIONES EN ACUSATIVO

Algunas preposiciones que rigen acusativo son **bis** (hasta), **durch** (por), **für** (por/para), **gegen** (contra), **ohne** (sin), **um** (alrededor de) y **wider** (contra).

A continuación, se muestran algunos ejemplos en frases extraídas del texto junto con sus correspondientes traducciones:

-“*Preise: Erwachsene 15 Euro, Kinder **bis** 15 Jahre 7,50 Euro*”.

=“Precios: adultos 15 euros, niños hasta 15 años 7,50 euros”.

-“*Die Eisenbahnen im Miniatur Wunderland fahren bei Tag und dunkler Nacht **durch** Deutschland, Skandinavien, die Schweiz und Österreich bis nach Amerika*”

=“Los ferrocarriles del Miniatur Wunderland viajan de día y de noche a través de Alemania, Escandinavia, Suiza y Austria hasta a América”.

-“*Öffnungszeiten **für** Kirche, Krypta und Turm*”.

=“Horario de apertura de la iglesia, la cripta y la torre”.

- “*Hinweis: **Freitags bis** sonntags und **an** Feiertagen ist die erste Tour **um** 10:00 Uhr **auf** Englisch*”

=Nota: De viernes a domingo y días festivos el primer tour es a las 10:00 am en inglés”

En este ejemplo aparecen hasta cuatro preposiciones, la abundante frecuencia de las mismas incluso en una misma oración es lo que dificulta el aprendizaje en un idioma, muchas veces se nota en los pequeños fallos en su empleo cuando un hablante no es nativo.

## 5.2 PREPOSICIONES EN DATIVO

Las preposiciones con dativo son las siguientes: **ab** ( a partir de/desde ) , **aus** (de, lugar o procedencia), **außer** (sin, excepto), **bei** (junto a ) , **entgegen** (en contra de ) , **entsprechend** (según), **mit** (con), (hacia, después), **seit** (desde), **von** (de) y **zu** (hacia).

Algunos ejemplos en los que aparecen son:

-“*Mo bis Fr ab 9:30 Uhr, Sa und So ab 8:00 Uhr.*”

=”De lunes a viernes a partir de las 9:30, sábados y domingos a partir de las 8.00.”

- “*November bis März täglich von 10:00 Uhr – 18:00 Uhr (letzter Einlass 17:30 Uhr).*”

=”De noviembre a marzo todos los días de 10:00 a 18:00 (última entrada 17:30)”

En el texto existen varios ejemplos con la preposiciones **ab** y **von** en sentido temporal dado que aparecen numerosos horarios de los lugares a visitar.

-“*In der Unterwasserwelt tummeln sich Rochen, Muränen und gefährliche Haie, exotische Fische blitzen aus dem Korallenriff hervor.*”

-“El mundo submarino está lleno de rayas, morenas y peligrosos tiburones, los peces exóticos brillan en el arrecife de coral.”

-“*Bei einem Gang durch den Holländischen Brook zum Beispiel kommt man sich vor wie in einer vergangenen Zeit.*”

=”Caminar por el arroyo holandés, por ejemplo, te hace sentir como si estuvieras en una época pasada.”

En esta frase encontramos la preposición **bei** que es bastante frecuente en el texto y la preposición contraída **zum** (**zu** + **dem**).

-“*Im Pestkrankenhaus erleben die Dungeon-Besucher hautnah, wie Quacksalber Patienten mit Beulenpest erfolglos zu heilen versuchen.*”

=”En el hospital de la peste, los visitantes de la mazmorra experimentan de primera mano cómo los curanderos intentan curar a los pacientes con la peste bubónica sin éxito”

**Mit** es otra de las preposiciones que más se repiten durante el texto.

-“*1641 erbauten die Hamburger die Michaelis-Kirche zum ersten Mal und errichteten sie nach zweimaliger Zerstörung wieder neu.*”

=”En 1641 el pueblo de Hamburgo construyó la Iglesia de Michaelis por primera vez y la reconstruyó después de haber sido destruida en dos ocasiones”

En este ejemplo **nach** aparece traducido como “después de” y también aparece de nuevo la preposición contraída **zum** (**zu** + **dem** dativo neutro singular). **Nach** puede ser en general espacial o temporal.

- *“Ein Fahrstuhl steht immer **zur** Verfügung, **bei** dem besonders spannenden nächtlichen Turmbesuch ist der Fahrstuhl sogar Pflicht.”*

=”Siempre hay un ascensor disponible, y para la particularmente excitante visita nocturna a la torre, el ascensor es incluso obligatorio.”

-“Haben sie die vielen Stufen bis **zur** 132 Meter hohen Aussichtsplattform erklommen, werden sie mit einem herrlichen Ausblick belohnt.”

-“Una vez que haya subido los muchos escalones de la plataforma de observación de 132 metros de altura, será recompensado con un magnífica visita”

Por último, observamos en los dos ejemplos anteriores la preposición contraída **zu** con el artículo (**zu + der** dativo femenino singular).

### 5.3 PREPOSICIONES EN DATIVO/ACUSATIVO (Wechselpräpositionen)

Existe otro grupo frecuente de preposiciones también conocidas como *Wechselpräpositionen*, que rigen acusativo si indican movimiento y dativo si indican estado. Esta oscilación se da obviamente cuando son preposiciones con un sentido “espacial”, cuando su sentido es “temporal” lo habitual es que rijan dativo.

Las más frecuentes son: **an** (en, al lado de ), **auf** (en,sobre), **hinter** (detrás), **in** (en,dentro), **neben** (al lado de ), **über** (sobre, encima de ), **unter** (debajo), **vor** (delante de, hace) y **zwischen** (entre).

- *Reguläre Öffnungszeiten **an** 365 Tagen **im** Jahr.*

=”Horario de apertura los 365 días del año”.

**an** + dativo plural (TageN)

**im** (in +dem dativo neutro singular)

Aquí en ambos ejemplos van en dativo porque tienen un matiz temporal.

-“Dockland: Wer die sieben Stockwerke überwunden hat und **auf** dem Dach des Dockland steht wird mit einem wunderbaren Blick über den Hafen belohnt.”

=”Los que han superado los siete pisos y se paran en el techo del muelle son recompensados con una maravillosa vista del puerto”

Auf + dem (dativo neutro singular), el verbo “stehen” indica posición por eso va en dativo y no en acusativo.

-“Die Häuser werden von **über** 1.000 Lampen kunstvoll angestrahlt.”

=”Las casas están ingeniosamente iluminadas por más de 1.000 lámparas.”

-*Bei einem Gang durch den Holländischen Brook zum Beispiel **kommt** man sich **vor** wie **in** einer vergangenen Zeit.*

=“Caminar por el arroyo Holländischer, por ejemplo, te hace sentir como si estuvieras en una época pasada”.

Especial atención es necesario prestar con algunas preposiciones, como en este ejemplo “*vor*”, dado que no se trata de una preposición sino de un prefijo verbal separable (suelen ser muchos de ellos también preposiciones). Por tanto aquí no estamos ante la preposición “*vor*” sino del verbo fuerte y separable “**vorkommen**”. Por ello “*vor-*” va al final de la oración.

#### 5.4 PREPOSICIONES EN GENITIVO

Las preposiciones que rigen genitivo son menos frecuentes que las anteriores, dado que se usan menos en la lengua hablada y son más propias de textos más elaborados escritos.

Las más frecuentes son: **anstatt** (en lugar de), **aufgrund** (a causa de), **außerhalb** (fuera de) **dank** (gracias a), **statt** (en lugar de), **während** (durante), **wegen** (por causa de).

En el texto no se han encontrado ninguna de estas preposiciones.

#### 5.5 CONCLUSIONES

Las preposiciones son elemento de enlace fundamental en cualquier idioma. Esto se puede ver reflejado en el texto, dado que aparecen numerosas preposiciones en una misma frase de todo tipo, siendo algo habitual. En cambio, no existe ninguna preposición en genitivo, dado que estas son propias de textos más elaborados y complejos al contrario del texto analizado, que se trata de un texto bastante sencillo, y en cierto sentido esquemático, mostrando las indicaciones de forma clara y visible, como es el caso de los horarios de apertura de los puntos de interés turísticos.

## CAPÍTULO 6

### LAS ORACIONES

#### 6.1 LA ORACIÓN

“Se considera oración la estructura constituida como mínimo por un verbo conjugado y por los complementos necesarios para que la expresión resultante sea gramaticalmente correcta.” (Castell, 2002, p.2).

En función del número de verbos que forma una oración estas pueden ser simples, cuando están formadas por un único verbo y compuestas, cuando la forman varios verbos.

#### 6.2 LA ORACIÓN SIMPLE

La oración simple es constituida por un único sujeto y predicado, esto quiere decir que tienen un solo verbo o una perífrasis verbal.

Algunos ejemplos de este tipo de oraciones extraídas del texto son:

-“*Die Länge der Öffnungszeiten variiert.*”

=“El horario de apertura varía”

-“*Der Rundgang dauert anderthalb Stunden.*”

=“El recorrido dura una hora y media.”

#### 6.3 LA ORACIÓN COMPUESTA

La oración compuesta es aquella que tiene más de un sintagma verbal (más de un verbo conjugado).

Las oraciones compuestas se pueden clasificar en tres grupos, oraciones coordinadas, oraciones principales unidas por adverbios conjuncionales y oraciones subordinadas, de todas ellas hablaremos de manera individualizada en los siguientes apartados.

##### 6.3.1 La oración coordinada

Una oración coordinada es aquella oración compuesta que está conformada por dos o más oraciones que no tienen dependencia sintáctica la una de la otra.

Las conjunciones coordinantes más habituales son *und, oder, aber, denn* y *sondern*, otras conjunciones distributivas son *entweder... oder, weder... noch*.

Seguidamente mostramos los siguientes ejemplos:

-“*..eine kurze einstündige Hafenrundfahrt **oder** eine Tour mit dem HADAG-Dampfer ins Alte Land..*”

=“Un breve recorrido por el puerto de una hora o un recorrido con el barco de vapor HADAG por la Tierra Vieja.”

-“*Die Auswahl an Hafenrundfahrten mit dem Fahrgastschiff **oder** der Barkasse ist groß..*”

=“La selección de recorridos por el puerto con el barco de pasajeros o la barcaza es amplia..”

En los dos ejemplos anteriores “oder” une dos elementos de la misma oración.

-“*..den Docks von Blohm + Voss **und** natürlich vorbei an den ganz großen Pöten.*”

=“ Los muelles de Blohm+Voss y, por supuesto, los botes realmente grandes”

-“*Die Fluchtwege sind versperrt **und** die Dungeon-Besucher sind mittendrin.*”

=“Las rutas de escape están bloqueadas y los visitantes de las mazmorras están justo en el medio”

El primer *und* une dos elementos de la oración mientras que el *und* del siguiente ejemplo si une dos oraciones principales.

En el texto solo aparecen esas dos conjunciones en numerosas ocasiones, uniendo en su mayoría elementos de la oración.

### 6.3.2 Las oraciones principales unidas por adverbios conjuncionales

Estas oraciones reciben diferentes nombres según sus diferentes lingüísticas, por ejemplo conjunciones adverbiales, nexos adverbiales, etc. En este caso algunos adverbios pueden asumir la función de conjunciones coordinativas. Estas conjunciones van seguidas inmediatamente del verbo y pueden encontrarse dentro de la frase.

Algunos ejemplos de estos conectores discursos/adverbios conjuncionales son por ejemplo **dann**, **schließlich**, **trotzdem**, **zuvor**. Algunos de ellos, equivalen en español a las locuciones adverbiales (combinación estable de dos o más palabras que funciona como un adverbio): al fin y al cabo, a pesar de todo...

Tras indagar en el texto no se han encontrado ejemplos.

### 6.3.3 La oración subordinada

“Toda oración subordinada se halla incorporada a la principal y guarda con ella la misma relación que guardan con el verbo los elementos sintácticos d la oración simple.”(Hoberg y Hoberg, 2004, p.330)

Las conjunciones subordinadas enlazan la oración secundaria con la principal o con otra secundaria, requiriendo el verbo al final de la frase.

A continuación, se muestran varios tipos de oraciones subordinadas acompañadas de ejemplos del texto.

- **Oraciones subordinadas de relativo:** *der, die, das* (y sus variantes: *den, dem, etc.*), o introducidas por pronombre interrogativos (*was, wer, etc.*)

-**“Wer** die sieben Stockwerke überwunden hat und auf dem Dach des Dockland steht wird mit einem wunderbaren Blick über den Hafen belohnt.”

=”Quien haya superado los siete pisos y esté en el techo del muelle será recompensado con una maravillosa vista del puerto”.

-**“wo** der Pirat Klaus Störtebeker seinen Goldschatz **versteckt** hat und **was** bei Ebbe und Flut **passiert**.”

=”Donde el pirata Klaus *Störtebeker* ha escondido su tesoro de oro y lo que sucede en la marea baja”

-“Nichts für Angsthasen ist ein Besuch des Hamburger Dungeon, **der** sich für Kinder ab allerfrühestens zehn Jahren **eignet**.”

=”Una visita a la mazmorra de Hamburgo, que es adecuada para niños desde los primeros diez años de edad, no es para miedosos”

Se muestra un ejemplo con pronombre relativo (der=nominativo masculino singular)

-*“Im Pestkrankenhaus erleben die Dungeon-Besucher hautnah, **wie** Quacksalber Patienten mit Beulenpest erfolglos zu heilen versuchen.”*

=” En el hospital de la peste, los visitantes de la mazmorra experimentan de primera mano cómo los curanderos tratan de curar a los pacientes con la peste bubónica sin éxito”

➤ **Oraciones subordinadas completivas con “dass”.**

En el texto no se han encontrado ejemplos de este tipo.

➤ **Oraciones subordinadas condicionales con “wenn”.**

En el texto no se han encontrado oraciones con *wenn* pero si hay una estructura equivalente que no presenta conjunción pero se inicia con el verbo en primera posición.

-**“Haben** sie die vielen Stufen bis zur 132 Meter hohen Aussichtsplattform **erklommen**, werden sie mit einem herrlichen Ausblick belohnt.”

= Será recompensado con una maravillosa vista, si sube los muchos escalones hasta la plataforma de observación de 132 metros de altura”

➤ **Oraciones subordinadas temporales: wenn, als, nachdem, seitdem...**

-**“Wenn** die Deiche bersten und gewaltige Wassermassen die Stadt überfluten.”

=”Cuando los diques se rompen y cantidades masivas de agua inundan la ciudad.”

-*“Es heißt: “Rette sich, wer kann!”, **wenn** die Deiche bersten und gewaltige Wassermassen die Stadt überfluten.”*

=” Se dice: ¡Sálvese quien pueda! Cuando los diques se rompen y cantidades masivas de agua inundan la ciudad”

No se han encontrado oraciones subordinadas temporales. A pesar de aparecer varias veces en el texto la partícula “als” en ningún caso se trata de una conjunción temporal sino de una partícula comparativa.

*-“An mehr **als** der Hälfte der Tage im Jahr ist das Miniaturwunderland länger geöffnet, an ganz wenigen Tagen auch mal kürzer.”*

*Mehr comparativo de viel: “mehr als...”*

=En más de la mitad de los días del año el País de las Maravillas en miniatura está abierto más tiempo, en muy pocos días también a veces más cortos.

*-“Die Hamburger lieben ihren Michel, die Barockkirche gilt **als** das Wahrzeichen der Stadt.”*

=“La gente de Hamburgo ama a su Michel, la iglesia barroca es considerada el símbolo de la ciudad.”

*-“Hier gibt es jeden Sonntag für Kinder den “Grundkurs Hafen” mit allerlei praktischen Prüfungen und einem , amtlichen” Hafen-Pass **als** Abschluss.”*

=“Aquí todos los domingos hay un “curso básico de puerto” para niños con todo tipo de exámenes prácticos y un pasaporte portuario oficial para concluir”

➤ **Oraciones subordinadas finales: *damit, um...zu.***

*-“Weit über 15.000.000 Besucher zählt das Miniatur Wunderland bis heute und ist **damit** Hamburgs größter touristischer Anziehungspunkt”*

=“Más de 15.000.000 visitantes han visitado El País de las maravillas en miniatura hasta la fecha, convirtiéndolo en la mayor atracción turística de Hamburgo”.

“damit” a pesar de ser una conjunción subordinada, no lo es en este caso, sino que se trata de un adverbio preposicional (“con ello”), está claro que no estamos ante la subordinada final, dado que no le precede una coma y por supuesto la inexistencia de un verbo al final de la estructura sintáctica. Estamos ante un caso que podemos denominar “partícula polifuncional”, es decir, palabras que pueden tener varias funciones (los mismo sucede con “zu” o “als”, algo equivalente tenemos español con la palabra “que” que puede desempeñar múltiples funciones).

➤ **Oraciones subordinadas de infinitivo** ( también llamadas oraciones de infinitivo con “zu”)

*-“Auf einem Spaziergang oder einer Stadtrundfahrt durch die über 100 Jahre alte Speicherstadt gibt es für Eltern und Kinder viel **zu** entdecken.”*

=“Hay mucho por descubrir para padres e hijos en un paseo o una visita a la ciudad a través de la *Speichestadt* de más de 100 años.”

*- “Im Pestkrankenhaus erleben die Dungeon-Besucher hautnah, wie Quacksalber Patienten mit Beulenpest erfolglos **zu** heilen versuchen.”*

=“En el hospital de la peste, los visitantes de la mazmorra experimentan de primera mano cómo los curanderos intentan curar a los pacientes con la peste bubónica sin éxito”.

En esta oración encontramos la estructura más compleja de todo el texto, una oración de infinitivo con “zu” dentro a su vez de una oración subordinada.

*-“Eine Haf Rundfahrt ist **zu** allen Jahreszeiten ein aufregender Familienausflug.”*

=“Un crucero por el puerto es una emocionante salida familiar en todas las estaciones”

Es evidente que aquí “zu” constituye un giro preposicional con “allen”, en ningún caso se trata de una oración de infinitivo. Como acabamos de mencionar anteriormente “zu” es una partícula que puede presentar varias funciones y ser morfológicamente diferentes tipo de palabras (preposición, conjunción, modificador de un adjetivo, parte de la conjunción “um...zu”). Es por tanto una partícula que puede generar problemas a un hablante hispanohablante con escasos conocimientos de alemán.

➤ **Oraciones subordinadas concesivas:**

En el texto aparece:

-“**Ob** eine klasische Tour (...) **oder** eine Tour mit dem HADAG-Dampfer, die Auswahl ist an Haf Rundfahrten ist groß”:

=“La oferta en recorridos por el puerto es muy amplia, ya sea un tour clásico (...) un tour con el vapor Hadag.” El verbo en la primera parte del período oracional está elíptico.

Un ejemplo no extraído del texto dónde se aprecia mejor el uso de este tipo de oración subordinada concesiva (**ob...oder**):

-“Ob ich den Bus nehme oder (ob) (ich) mit dem Auto fahre, ich werde den Zug nicht mehr erreichen.”

=“Ya sea cogiendo el autobús o cogiendo el coche, el tren no lo alcanzaré”

## 6.4 CONCLUSIÓN

Las oraciones en el texto son bastante sencillas y no excesivamente largas, es más muchas oraciones son muy cortas. En muchas ocasiones el texto tiene un carácter extremadamente esquemático, lo que implica que la información que transmite es fácilmente reconocible (horarios, precios, etc.)

En el texto aparecen numerosas oraciones coordinadas, pero pocas subordinadas. Las más frecuentes son las oraciones con “zu”, y unas cuantas oraciones de relativo. No tenemos ningún adverbio conjuncional. Todos estos rasgos son muestras de la simplicidad del texto analizado, el cual pretende mostrar una información concisa, clara y breve.

## CAPÍTULO 7

### CONCLUSIONES

Pasamos a exponer en el presente capítulo las conclusiones principales tras haber analizado diversas categorías morfosintácticas del texto. El alemán es un idioma complejo y riguroso. Durante el análisis del texto se han ido extrayendo de los diversos capítulos distintas conclusiones al respecto.

El texto que se ha analizado es un texto sencillo que está destinado al turista medio, contiene por tanto informaciones generales básicas, sin grandes pretensiones desde el punto de vista cultural. En él se habla de los distintos lugares que se pueden visitar de la ciudad de Hamburgo acompañado de información, precio y horarios de estos lugares. Cuenta con préstamos lingüísticos en mayor medida anglicismos, algo muy característico de textos turísticos habitualmente.

Se utilizan numerosos adjetivos simples y sobre todo compuestos con el fin de ponderar las excelencias de los lugares de interés turístico en Hamburgo dotando así al texto de una gran riqueza léxica.

Por otro lado al ser un texto en el que se habla de algunos de los lugares que puedes visitar, hace que el texto esté en presente, acompañado de numerosos ejemplos de voz pasiva, algo muy característico en alemán. Algo muy común en un texto de esta índole es que se dirija al usuario de una página en la forma de cortesía “*Sie*”, en cambio en el texto no aparecen ejemplos del mismo.

Volviendo al punto de la sencillez del texto, observamos que las preposiciones son abundantes, pero son utilizadas en un texto con un lenguaje muy esquemático y sencillo para dar la información de forma clara y visible. Además las oraciones del texto a rasgos generales son muy sencillas y cortas, no obstante cuenta con algunas frases subordinadas. Todo ello convierte al texto analizado en un documento muy asequible para cualquier turista extranjero con cierto nivel de alemán, y por supuesto para cualquier hablante nativo.

## BIBLIOGRAFÍA

### **Manuales:**

Castell, A. (2002): Gramática de la Lengua Alemana, Madrid.

Corcoll, B.; Corcoll, R. (1998): *Programm*: alemán para hispanohablantes, Barcelona.

Hoberg, U.; Hoberg, R. (1997): *Der kleine Duden*, Mannheim.

.

### **Páginas web:**

#### **-Diccionarios online:**

Diccionario Duden, <https://www.duden.de/>

Diccionario PONS, (1978) <https://es.pons.com/traducci%C3%B3n>, Stuttgart, Alemania

#### **-Web analizada**

Hamburg.de, <https://www.hamburg.de/familienurlaub-sehenswuerdigkeiten/>.

## ANEXOS

### Familienurlaub in Hamburg Sehenswürdigkeiten für die ganze Familie

#### Miniatur Wunderland

*Kehrwieder 2, 20457 Hamburg*

*HVV: U3 Haltestelle Baumwall*

*Öffnungszeiten:*

*Mo bis Fr ab 9:30 Uhr, Sa und So ab 8:00 Uhr*

*Die Länge der Öffnungszeiten variiert. Die genauen*

*Öffnungszeiten für ihren Besuchstag finden Sie unter [Miniatur Wunderland](#). An mehr als der Hälfte der Tage im Jahr ist das Miniaturwunderland länger geöffnet, an ganz wenigen Tagen auch mal kürzer. Reguläre Öffnungszeiten an 365 Tagen im Jahr*

*Preise: Erwachsene 15 Euro, Kinder bis 15 Jahre 7,50 Euro.*

*([Adressdetails](#))*

Weit über 15.000.000 Besucher zählt das Miniatur Wunderland bis heute und ist damit Hamburgs größter touristischer Anziehungspunkt. Die Eisenbahnen im Miniatur Wunderland fahren bei Tag und dunkler Nacht quer durch Deutschland, Skandinavien, die Schweiz und Österreich bis nach Amerika. Besucher lernen die Stadt Knuffingen mit dem hochmodernen Flughafen kennen, durchstreifen die skandinavische Gebirgseinsamkeit und den gigantischen Grand Canyon sowie das malerische Venedig.

Das Miniatur Wunderland fasziniert mit detailgetreuer Darstellung der Lebenswelt. Die Feuerwehr löscht einen Großbrand, die Polizei führt Verkehrskontrollen durch, eine Band spielt auf dem Rockkonzert und ein Liebespärchen kuschelt im Sonnenblumenfeld. Hier ein paar Zahlen zum Miniatur Wunderland der Superlative: Über 1.000 Züge, 12.000 Waggons, ein 15-Kilometer-Gleisnetz, 200.000 Figuren auf einer Fläche von 1.499 m<sup>2</sup>. Tipp: Karten übers Internet reservieren, das erspart lange Wartezeiten an der Kasse!

#### Tropen-Aquarium Hagenbeck

*Lokstedter Grenzstraße 2, 22527 Hamburg*

*HVV: U2 Haltestelle Hagenbecks Tierpark*

*Öffnungszeiten täglich 9:00 bis 18:00 Uhr | 01.07. bis 31.08.*

*9:00 bis 19:00 Uhr*

*Heiligabend 9:00 bis 13:00 Uhr, Silvester 9:00 bis 13:00 Uhr.*

*Preise: Erwachsene 14 Euro, Kinder (4 bis 16 Jahre) 10 Euro.*

Das Tropen-Aquarium ist sommers und winters ein Highlight.

Hier winden sich giftigste Schlangen durch den Dschungel, grellbunte, afrikanische Vögel flattern umher, Nilkrokodile und Skorpione lauern am Ufer des Sees. In der Unterwasserwelt

tummeln sich Rochen, Muränen und gefährliche Haie, exotische Fische blitzen aus dem Korallenriff hervor. 14.300

tropische Tiere und 300 Tierarten, unter anderem freilaufende Kattas und Loris, können Eltern mit ihren Kindern im Tropen-

Aquarium bestaunen.

## **Der Michel**

*Englische Planke 1a, 20459 Hamburg*

*HVV: U3 Haltestelle Baumwall, Buslinien 112, 37 Haltestelle*

*Michelwiese*

*Öffnungszeiten für Kirche, Krypta und Turm:*

*November bis März täglich von 10:00 Uhr – 18:00 Uhr (letzter Einlass 17:30 Uhr)*

*April und Oktober täglich von 09:00 bis 19:00 Uhr (letzter Einlass 18:30 Uhr)*

*Mai bis September täglich von 09:00 – 20:00 Uhr (letzter Einlass 19:30 Uhr),*

*Nachtmichel mit gesonderten Öffnungszeiten.*

*Turm-Eintritt: Erwachsene 5 Euro, Kinder (6 bis 15 Jahre) 3,50 Euro.*

*Krypta-Eintritt: Erwachsene ab 4 Euro, Kinder (6 bis 15 Jahre) ab 2,50 Euro. ([Adressdetails](#))*

*Kombi-Preis (Turm und Krypta): Erwachsene 7 Euro, Kinder (6 bis 15 Jahre) 4 Euro*

Die Hamburger lieben ihren Michel, die Barockkirche gilt als das Wahrzeichen der Stadt. Für bewegungsfreudige Familien ist der Treppenaufstieg zum Michel-Kirchturm ein Abenteuer. Haben sie die vielen Stufen bis zur 132 Meter hohen

Aussichtsplattform erklommen, werden sie mit einem herrlichen Ausblick belohnt – über Hamburgs HafenCity, die

Köhlbrandbrücke, den Hafen und die Reeperbahn. Ein Fahrstuhl steht immer zur Verfügung, bei dem besonders spannenden nächtlichen Turmbesuch ist der Fahrstuhl sogar Pflicht.

1641 erbauten die Hamburger die Michaelis-Kirche zum ersten Mal und errichteten sie nach zweimaliger Zerstörung wieder neu. Ein beeindruckendes Schauspiel ist der tägliche Auftritt des Turmbläasers, jeden Tag um 10:00 und 21:00 Uhr (sonntags und an kirchlichen Feiertagen um 12 Uhr).

## **Hamburg Dungeon**

*Kehrwieder 2, 20457 Hamburg*

*HVV: U3 Haltestelle Baumwall*

*täglich 10:00 bis 17:00 Uhr (Juli/August bis 18:00 Uhr)*

*26.12. und 01.01. 12:00 bis 17:00 Uhr*

*Hinweis: Freitags bis sonntags und an Feiertagen ist die erste Tour um 10:00 Uhr auf Englisch.*

*Preise: Erwachsene ab 17,85 Euro, Kinder ab 14,25 Euro.*

[\(Adressdetails\)](#)

Nichts für Angsthassen ist ein Besuch des Hamburger Dungeon, der sich für Kinder ab allerfrühestens zehn Jahren eignet.

Dungeon-Besucher tauchen ab in die alten Gemäuer der Speicherstadt und durchleben die düstersten Stunden der Geschichte Hamburgs am eigenen Leib.

Die Inquisition der heiligen Kirche verdächtigt Sie der Ketzerei, Sie werden festgenommen. Welche grausame Strafe erwartet Sie? Es heißt: "Rette sich, wer kann!", wenn die Deiche bersten und gewaltige Wassermassen die Stadt überfluten. Die Pest mit ihrem mörderischen Todeshauch zieht durch Hamburg, Menschen sterben wie die Fliegen. Im Pestkrankenhaus erleben die Dungeon-Besucher hautnah, wie Quacksalber Patienten mit Beulenpest erfolglos zu heilen versuchen. Hamburg brennt lichterloh, die Menschen kämpfen sich durch Hitze und Qualm. Die Fluchtwege sind versperrt und die Dungeon-Besucher sind mittendrin. Der Rundgang dauert anderthalb Stunden. Tolle Schauspieler und echt wirkende Kulissen sorgen für Gruseffekte am laufenden Band.

## **Hafenrundfahrt**

*Ab Landungsbrücken oder Baumwall.*

*Täglich ab ca. 10:00 Uhr bis ca. 16:00 Uhr / 17:00 Uhr*

*Preise: Erwachsene ab 17 Euro, Kinder ab 8 Euro.*

*[\(Adressdetails\)](#)*

Eine Hafenrundfahrt ist zu allen Jahreszeiten ein aufregender Familienausflug. Die Auswahl an Hafenrundfahrten mit dem Fahrgastschiff oder der Barkasse ist groß: ob eine klassische Tour durch die Speicherstadt und den Hafen, vorbei an den Containerbrücken der Terminals, den Docks von Blohm + Voss und natürlich vorbei an den ganz großen Pöten, eine kurze einstündige Hafenrundfahrt oder eine Tour mit dem HADAG-Dampfer ins Alte Land, vielleicht kombiniert mit einer Fahrradtour durch das Obstanbaugebiet. Die Schiffsführer der verschiedenen Anbieter sorgen mit amüsanten Kommentaren und fachkundigen Bemerkungen für Informationen und gute Laune.

## **Speicherstadt**

*Südlich der Hamburger Innenstadt, 20457 Hamburg*

*HVV: U1 Haltestelle Meißberg, U3 Haltestelle Baumwall, S3 und S1 Haltestelle Stadthausbrücke*

Auf einem Spaziergang oder einer Stadtrundfahrt durch die über 100 Jahre alte Speicherstadt gibt es für Eltern und Kinder viel zu entdecken. Die roten Backsteinbauten des Weltkulturerbes sind auf Eichenpfählen ins Wasser gebaut, der Stadtteil ist durchzogen von Fleeten und lässt sich deshalb prima per Barkasse erkunden.

Eine ganze Reihe von Museen, die auch kleinere Kinder begeistern, wie das Gewürzmuseum, das Miniaturwunderland und das Hamburg Dungeon, das Internationale Maritime Museum und das Zollmuseum befinden sich in der Speicherstadt. Bei Familienrundgängen extra für Kinder erkunden die Besucher, wo der Pirat Klaus Störtebeker seinen Goldschatz versteckt hat und was bei Ebbe und Flut passiert. In einem im Wortsinn ganz besonderem Licht erstrahlt die Speicherstadt ab der einsetzenden Dämmerung: Die Häuser werden von über 1.000 Lampen kunstvoll angestrahlt. Bei einem Gang durch den Holländischen Brook zum Beispiel kommt man sich vor wie in einer vergangenen Zeit.

Außerdem:

- Dockland: Wer die sieben Stockwerke überwunden hat und auf dem Dach des [Dockland](#) steht wird mit einem wunderbaren Blick über den Hafen belohnt.
- Alter Elbtunnel: Seit über 100 Jahren verbindet der [Elbtunnel](#) St. Pauli mit Steinwerder. Die Fahrt mit einem der großen Fahrstühle ist ein Abenteuer, das Panorama von der anderen Elbseite lohnenswert.
- Hafenumuseum: Hier gibt es jeden Sonntag für Kinder den "Grundkurs Hafen" mit allerlei praktischen Prüfungen und einem „amtlichen“ Hafen-Pass als Abschluss. Das [Hafenumuseum](#) ist geöffnet von April bis Oktober.



## Anexos

---